Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 10:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― zaś sprawiedliwy Mój z  wiary żyłby, a jeśli cofnąłby się, nie znajduje upodobania ― dusza Moja w nim. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć i jeśli cofnąłby się nie znajduje upodobania dusza moja w nim |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | sprawiedliwy zaś mój\* z wiary żyć będzie;\*\* lecz jeśli się cofnie, nie będzie się nim cieszyć moja dusza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | zaś sprawiedliwy mój z wiary\* żyć będzie, i jeśli cofnie się, nie znajdzie upodobania dusza ma w nim. [[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś sprawiedliwy z wiary będzie żyć i jeśli cofnąłby się nie znajduje upodobania dusza moja w nim |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A mój sprawiedliwy z wiary żyć będzie; lecz jeśli się cofnie, przestanie być miły mojej duszy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sprawiedliwy będzie żył z wiary, lecz jeśli się *ktoś* cofnie, moja dusza nie będzie miała w nim upodobania. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sprawiedliwy z wiary żyć będzie; a jeźliby się kto schraniał, nie kocha się w nim dusza moja. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a sprawiedliwy mój z wiary żywie, a jeśli się schroni, nie będzie się podobał duszy mojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A mój sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie, jeśli się cofnie, nie znajdzie dusza moja w nim upodobania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A sprawiedliwy mój z wiary żyć będzie; Lecz jeśli się cofnie, nie będzie dusza moja miała w nim upodobania. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Mój sprawiedliwy z wiary będzie żył , lecz jeśli odstąpi, nie znajdę w nim upodobania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A mój sprawiedliwy będzie żył dzięki wierze, lecz gdyby się wycofał, moja dusza nie upodoba go sobie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mój sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie, lecz jeśli się cofnie, dusza moja nie złoży w nim swoich postanowień.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto sprawiedliwy w moich oczach, żyć będzie z wiary; kto jednak się odwróci ode mnie, utraci moją życzliwość.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a mój sprawiedliwy dzięki wierze żyć będzie, a jeśli bojaźliwie odstąpi, nie będzie mi się podobałʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Праведний мій житиме вірою, а коли відступить, то моя душа не матиме вподобання в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sprawiedliwy będzie żył z wiary; a jeśli się cofnie, moje serce nie znajdzie w nim przyjemności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz człowiek sprawiedliwy żył będzie przez ufanie, a jeśli się cofnie, nie będę miał w nim upodobania". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ale prawy mój będzie żył dzięki wierze”, a ”jeśli się wycofuje, moja dusza nie ma w nim upodobania”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Ten, który jest prawy i należy do Mnie, będzie żył dzięki wierze. Jeśli jednak odwróci się ode Mnie, straci Moją przychylność”.  |

1. 1) mój, μου, P 46 (200); brak w P 13 (III/IV); z wiary mojej, ἐκ πίστεως μου, D (V); k w w s : por. <x>520 1:17</x>; <x>650 10:38</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>420 2:4</x>; <x>520 1:17</x>; <x>540 5:7</x>; <x>550 3:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "sprawiedliwy mój z wiary": "sprawiedliwy z wiary we mnie": "sprawiedliwy z wiary". [↑](#footnote-ref-4)